

Análisis de la traducción al español de *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*

José María Castellano Martínez

l52camaj@uco.es
Universidad de Córdoba

Recibido: 14/01/2019 | Revisado: 24/02/2019 | Aceptado: 05/05/2019

Resumen

En este trabajo se estudia la traducción al español de la *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*, un diario de viaje del futuro Luis XVIII de Francia en el que se detalla el itinerario de huida de éste a tierras germánicas en plena agitación posrevolucionaria. Tras la pertinente introducción del marco histórico, el trabajo se organiza en dos apartados claramente diferenciados: en primer lugar, el análisis del texto original, el contexto en el que se inscribe y la motivación por la que surge; y en segundo, el análisis de la traducción al español llevada a cabo por el barón de Ortaffá, su figura y contexto, así como características más notables. En este segundo apartado se comparan los extractos que presentan divergencias entre el TO y el TM y se organizan en tres categorías según el tipo de variación que se aprecie: de sentido, sintagmáticas o erratas.

Palabras clave: Historia de la traducción; historia de Francia; traductología; Luis XVIII; barón de Ortaffá

Abstract

Analysis of the Translation into Spanish of Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz

This paper aims to study the translation into Spanish of the *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*, a travel diary of the future Louis XVIII of France. In this text, the King details his escape itinerary to the Germanic territories during the post-revolution disturbances. After the introduction to the historical frame of this period, the work has been organised into two different parts: firstly, the analysis of the original text, its context and the reason of its publication; secondly, the analysis of the translation into Spanish by the baron of Ortaffa, his figure and context, as well as the main characteristics of the document. In this second part, the excerpts that present divergences between the ST and the TT are compared according to three categories of variation: meaning, syntagmatic and errata.

Keywords: History of Translation; History of France; Translation Studies; Louis XVIII; Baron of Ortaffa

1. Introducción

Una de las principales consecuencias de la Revolución Francesa de 1789 fue el cautiverio y exhaustivo control de la familia real durante los años siguientes. Tras el estallido revolucionario, la cuestión monárquica se mantuvo en el aire hasta la pro-

clamación de la Constitución francesa de 1791¹, en la que se reconocía la monarquía constitucional como forma de Estado, residiendo la soberanía en el pueblo y no en el rey, que pasaría a ostentar el título de «rey de los franceses» a la par que se reconocía la libertad religiosa o se abolía la nobleza y cuantas jerarquías del Antiguo Régimen persistieran, entre otros aspectos. Esta primera constitución contravino los pilares fundamentales absolutistas y motivó la contrarrevolución por parte de las monarquías europeas, que vieron peligrar su legitimidad y prerrogativas, muy especialmente tras la constitución civil del clero por la que se reconocía la subordinación de la Iglesia al Estado:

Pendant ce temps, la contre-révolution s'organisait à l'extérieur du royaume, à Turin autour du comte d'Artois, à Coblenche avec le prince de Condé ainsi qu'à Mayence et à Worms. En France, même, la noblesse, hostile aux idées nouvelles, préparait sa résistance à la Révolution (Lever 1988: 151).

En este contexto de incertidumbre, los miembros de la familia real organizan su huida para la Semana Santa de 1791. El conde de Provenza, hermano de Luis XVI y futuro Luis XVIII, decide poner rumbo a Coblenza a través de los Países Bajos, acompañado de Antoine d'Avaray, a quien dedica la obra que aquí es objeto de estudio. En aquella ciudad alemana se reunirá con otros príncipes leales a la causa real, comenzando así su exilio hasta Inglaterra², desde donde recibe la noticia de haber sido proclamado rey por el Senado francés en la sesión del 6 de abril 1814 (Marseille 2002: 85-86; Zerolo 2017: 42-44). El fin del imperio napoleónico, motivado fundamentalmente por las derrotas militares en Rusia y España, dio paso a la restauración borbónica en Francia como solución menos perjudicial para restablecer el equilibrio de poderes en el Viejo Continente (Nettement 1860: 304-305):

Sans doute les peuples sont enclins à saluer le bonheur, mais il faut ajouter cependant que la restauration de cette antique maison dont le peuple anglais avait été l'hôte pendant de longues années offrait un de ces grands spectacles qui remuent profondément le cœur humain. En outre, pour l'Angleterre comme pour tous les peuples européens fatigués d'une si longue lutte, la Restauration de la maison de Bourbon était le signal d'une paix nécessaire au monde, et populaire à Londres comme partout.

El inicio de esta empresa encuentra referente inmediato en la fuga de la familia real durante la Pascua de 1791. Aunque los destinos de ambos hermanos Borbón fueron distintos —uno terminó guillotinado y el otro en el exilio—, bien le valió la pena a Luis XVIII su exitoso itinerario de huida en favor de la contrarrevolución. En la obra que aquí interesa, titulada *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblentz*, el entonces conde de Provenza detalla las experiencias vividas durante las tres semanas de viaje desde París al Electorado de Tréveris. A continuación, se procede al análisis de dicho texto y de la traducción al español propuesta por el barón de Ortaffá.

2. Análisis del texto original y su contexto

El relato (TO) que aquí nos ocupa fue publicado por la casa de *Baudouin Frères* de París en el año 1823, durante el segundo período del reinado de Luis XVIII. La obra recoge las variopintas vicisitudes que el conde de Provenza vivió en su huida de la capital del reino para reunirse con sus aliados realistas. Redactada en primera persona del singular, en la obra se aprecia un tono sincero y augusto por parte del monarca, quien dedica la obra a Antoine-Louis-François de Béziade, su *libérateur*³, futuro conde y posteriormente duque d'Avaray. La dedicatoria queda justificada a lo largo de la narración, pues Avaray asume la ejecución de la empresa desde el principio: «Je sais, mon cher ami, que vous travaillez à tracer le détail de ce qui a précédé et accompagné le moment où vous m'avez rendu la liberté» (p. III). Avaray acompañará al futuro rey en su exilio por Europa, asumiendo la protección de éste o la correspondencia con aliados (Béziade 1801).

Tras la dedicatoria inicial, se ofrece el texto de forma continuada sin que se aprecien apartados o capítulos sobre los diferentes episodios de la huida. Sin embargo, desde la perspectiva del eje temático que vertebra el texto, sí se advierten dos partes bien diferenciadas: una primera relativa a la organización del viaje y al estado de los miembros de la familia real en vísperas de la partida (pp. 1-36); y una segunda, sobre la ruta y las peripecias sufridas por Luis XVIII y su reducido séquito desde París a Coblenza (pp. 36-120). En el plan de fuga, el conde de Provenza y Avaray contemplaron la necesidad de hacerse pasar por ingleses para pasar desapercibidos, motivo por el que precisan de pasaportes falsos, disimulando las fechas del documento original (ya caducado) y asumiendo el apellido Foster (pp. 22-23, 68-69), para lo cual puntualmente se expresan en lengua inglesa (p. 45). La tensión del relato se mantiene ante la llegada a cualquier localidad ya que, por lo general, debían hacer parada en la pertinente casa de postas, donde mostrar sus falsos pasaportes. Especial mención merecen los pasajes en los que Luis XVIII reconoce la lealtad de los *émigrés* y sus muestras de afecto (pp. 89, 91, 99, 112-113).

La fuga no resultó igual de exitosa para todos los miembros de la familia real⁴. Si bien el conde de Provenza llegó a Bruselas y posteriormente a Coblenza, el rey Luis XVI apenas consiguió salir del reino: fue interceptado en Varennes en junio del mismo año de la fuga, suspendido de funciones, posteriormente obligado a jurar la Constitución y, finalmente, guillotinado en 1793. Desde el exilio, el conde de Provenza asume de inmediato la regencia y reconoce a su sobrino, hijo de Luis XVI, como rey titular de Francia y de Navarra (Beauchesne 1871: 1):

Monsieur, comte de Provence, était à Hamm, en Westphalie, lorsque, le 28 janvier, il apprit la nouvelle du régicide. Il proclama aussitôt l'avènement (*sic.*) de son neveu sous le nom Louis XVII, et se déclara lui-même, en vertu des constitutions fondamentales de l'État, légalement investi du titre de régent du royaume jusqu'à la majorité du jeune Roi.

Con ello, el conde de Provenza asume un mayor protagonismo en tanto que, como regente inmediato, se convierte en jefe de la casa Borbón, líder de la causa realista y posible rey titular en caso de fallecimiento del jovencísimo Luis XVII. A la prematura muerte de éste en 1795, el conde de Provenza ostentará la titularidad de la corona hasta su proclamación como rey de Francia en 1814. Todo ello, en cierto modo, encuentra causa en la elección de un itinerario de fuga en el que la preparación y previsión estuvieron considerablemente más cuidadas por parte de Avaray y del conde de Provenza, tal y como se recoge en los siguientes extractos de la obra:

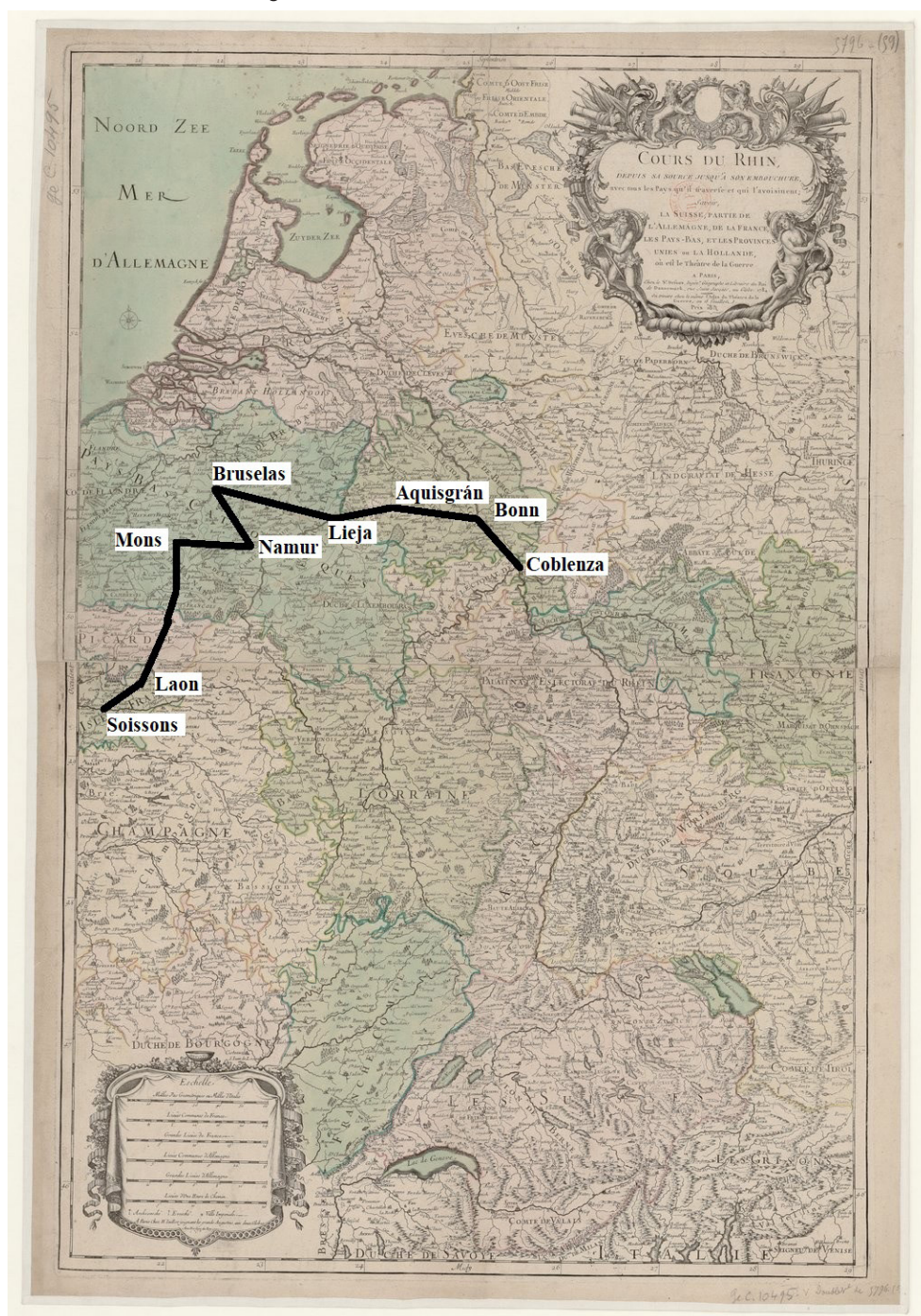
Le vendredi matin, je lui écrivis de venir à six heures ; il s'y rendit : « Faut-il graisser nos bottes ? » me dit-il en entrant. – Oui, lui répondis-je, et pour lundi. » Alors, nous entrâmes en détails et nous examinâmes trois points principaux : 1° La manière de sortir du Luxembourg ; 2° celle de sortir de Paris ; 3° la route que nous tiendrions pour sortir du royaume (...) (p. 15). Ensuite nous songeâmes à la route que nous tiendrions. J'avais cédé celle d'Orchies à Madame. Je ne voulais pas de celle de Valenciennes, par les raisons que j'ai dites plus haut ; nous nous arrê tâmes à celle de Mons par Soissons, Laon et Maubeuge, et voici les raisons qui nous déterminèrent : 1° Cette route était peu fréquentée, nous espérions y trouver plus facilement des chevaux ; 2° jusqu'à Soissons, on pouvait croire que nous allions à Reims, et jusqu'à Laon que nous allions à Givet, ce qui pourrait dérouter ceux qui auraient couru après nous ; 3° enfin les villes de guerre où la poste est dans l'intérieur de la ville, sont marquées sur le livre de poste d'une manière particulière (...) (pp. 25-26).

Asimismo, Lever (1988: 165) hace referencia a la ruta por la que finalmente se decide Luis XVIII y menciona el encuentro en Aquisgrán con Gustavo III de Suecia⁵, aliado a la causa borbónica ante el temor de que el espíritu revolucionario pudiera llegar también a su reino:

La route de Coblenze passait par Aix-la-Chapelle où Gustave III, le vieil ami de Monsieur, feignait de prendre les eaux. Souverain à l'imagination héroïque, le roi de Suède, dont la volonté manquait souvent de suite, forgeait chimères sur chimères. Alors que rien ne semblait encore plus improbable qu'une coalition contre la France, la question d'Orient occupant les cabinets européens plus que la Révolution, Gustave s'était fait le paladin de la contre-révolution. Il rêvait de rétablir l'ordre ancien dans le royaume de Louis XVI (...).

A partir de esta suerte de diario de viaje, se concluye el siguiente itinerario desde París hasta Coblenza: París, Chalons, Bourget, Nanteuil, Verte-Feuille, Soissons, Vaurains, Laon, la Capelle, Avesnes, Bossu, Mons, Namur, Marche y Bruselas, donde pasan ocho días. El 3 de julio parten desde esta ciudad a Lieja, llegando al día siguiente a Aquisgrán para encontrarse con Gustavo III de Suecia. El 6 de julio llegan a la ciudad de Bonn y, finalmente, a Coblenza el 7 de julio. En su viaje, Luis XVIII atravesó la actual Valonia belga para adentrarse finalmente en el Electorado de Tréveris. A continuación, se ofrece un mapa con el itinerario recogido en la obra:

Imagen 1. Itinerario de la Relación de Luis XVIII



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

3. Análisis de la traducción al español y su contexto

La traducción (TM) al español de esta obra fue publicada en Barcelona en 1831 con título «Relacion (*sic.*) de un viaje à (*sic.*) Bruselas y à (*sic.*) Coblenza en 1791. Escrita por S. M. Cristianísima Luis XVIII», con licencia en la librería de José Solá. El traductor de la misma fue el barón de Ortaffá, quien reza también como autor de *Nociones de geografía física y geografía política, sacadas de los mejores geógrafos,*

y de los que más modernamente han escrito⁶ o *La geografía antigua comparada con la moderna*⁷, ambas publicadas en 1832. Asimismo, llevó a cabo la traducción de otras obras como el *Manual instructivo y literario o colección de conocimientos elementales para los jóvenes (...)* de Thomas Teff, a la que añadió un compendio cronológico de la historia de España y publicada en el mismo año que la *Relación* (1831) o los *Principios Generales de la Geografía Matemática o Cosmografía sacados de los mejores cosmógrafos modernos* (1832). Sendas traducciones están recogidas en el tomo cuarto del *Diccionario General de Bibliografía Española* de Hidalgo (1862)⁸.

Las referencias históricas sobre el barón de Ortaffá son escasas. Más allá de las obras o traducciones anteriores coincidentes en autoría, tiempo y espacio, no se han podido apreciar otras evidencias al respecto. La traducción que aquí se estudia difiere de las arriba indicadas en dos cuestiones: en primer lugar, no se recoge en dicho *Diccionario* y, en segundo lugar, el nombre del traductor no viene acompañado del rango militar «Brigadier de Infantería con uso de uniforme de Mariscal de Campo», como sí ocurre en las traducciones del *Manual* o en los *Principios Generales*. En este sentido, la edición del 12 de diciembre de 1822 de *Le Constitutionnel* hace referencia al barón de Ortaffá en la sección de noticias de España (pp. 1-2):

Le baron d'Ortaffa est né à Perpignan ; son père était titré de baron ; il vit encore, il est âgé de 70 ans ; il est entré depuis quinze jours à Perpignan ; on lui a donné une pension de I, 800 fr. par an. Avant la révolution, il était colonel des gardes-côtes ; depuis, il n'a plus servi, ni en France ni en Espagne. On donne pour certain que la régence l'a breveté de maréchal-de-camp. La régence est descendue au faubourg de cette ville, à l'auberge du Lion-d'Or. Immédiatement après son arrivée, M. les marquis de Mata-Florida et M. d'Ortaffa, en uniforme, ont été faire une visite à M. le préfet ; les factionnaires de la porte Notre-Dame leur ont présenté les armes, ainsi que le poste de service.

Il nous est arrivé aujourd'hui une quantité considérable d'Espagnols de la Foir, moines et militaires de tous grades ; nous avons vu leurs cavaliers mal équipés, mal enharnachés, sans *espartillés*, ni souliers, ni bottes, ni éperons. (...) Au reste, que les fanatiques de la capitale ne nous parlent plus de *décamisados* en parlant des constitutionnels ; nous avons vu les uns et les autres, et certes ce ne sont pas ces derniers qui méritent cette dénomination. Les troupes constitutionnelles sont composées de la classe moyenne de la société, et les insurgés ne sont recrutés que parmi les contrebandiers et les dernières classes du peuple.

El extracto anterior es revelador en tanto que se mencionan dos elementos fundamentales para la contextualización del traductor: la *régence* y el marqués de Mataflorida. Ciertamente, éste lideró un gobierno absolutista rival al gobierno del Trienio Liberal español al que se denominó «Regencia de Urgel». Mataflorida, exiliado en el sur de Francia, contó con el barón para su empresa realista. A pesar de que esta empresa absolutista apenas tuvo alcance efectivo en el reino de España, a excepción de Cataluña, ciertas publicaciones europeas se hicieron eco de la misma. Laffon-Saint-Marc (1834: 233) recoge que: «La régence s'établit à Urgel. Elle désigna trois

ministres pour l'aider à supporter le poids de l'administration. Don Antonio de Gispert eut le département des affaires étrangères ; don Fernando de Ortaffa, celui de la guerre (...). Por otra parte, la conservadora *La France chrétienne* hace referencia a lo siguiente (1822: 15): « Cet acte a été certifié et signé par don Fernand de Ortaffa, secrétaire d'État par intérim du ministère de la guerre. L'acte de la prestation de serment (...) certifié également par don Fernand de Ortaffa ». También, el *Regensburger Zeitung* escribe que: « Indessen erzählt das Eccho du Ridt, daß Don Ferdinand d'Ortaffa, kniegsminister der Regenschafft zu Urgel, am 10.Okt. zu Perpignan angekommen sen; aber nicht flück » (1822 : 1058). En este sentido, Arnabat (2002: 63) afirma que: « Mataflorida nomenà, també, un petit ministeri amb el brigadier Antoni Gispert, responsable d'Estat; l'hisendat ennoblit de Perpinyà Ferran d'Hortafà, responsable de guerra, i l'hisendat de Fraga Domingo Maria Barrafiòn, que s'encarregà de les altres secretaries ». A pesar de las divergencias onomásticas aquí recogidas (Ferran d'Hortafà, Fernand de Ortaffa, Ferdinand d'Ortaffa o Fernando de Ortaffa), las referencias al cargo y su vinculación con Mataflorida y con la regencia son evidentes.

A tenor de lo anterior, no es de extrañar que la traducción del barón de Ortaffà tenga por interés ensalzar la figura del monarca francés, en tanto que, como rey absoluto y Borbón, contribuyó al restablecimiento del Antiguo Régimen en España, ya fuera a través del apoyo a la Regencia de Urgel (1822) o con el envío posterior de un contingente militar conocido como los «Cien Mil Hijos de San Luis»⁹ (1823) que puso fin al Trienio Liberal y reestableció en el poder a Fernando VII. Así se dirige el barón de Ortaffà al lector en el prelude de su traducción (pp. I-II):

Para dar un conocimiento exacto del caracter (*sic.*) y virtudes del generoso Monarca [Luis XVIII], que tan eficazmente ha contribuido á (*sic.*) la deseada libertad de nuestro amado Soberano [Fernando VII] y á (*sic.*) la destruccion (*sic.*) del Sistema revolucionario que oprimia (*sic.*) á (*sic.*) la España; (...) con la que espero se convencerán muchos del mérito de nuestro ausiliador (*sic.*), y pagarán, como yo, el tributo debido á (*sic.*) sus grandes talentos y á (*sic.*) su magnánimo corazon (*sic.*).

La traducción llevada a cabo por el barón de Ortaffà es un texto respetuoso con el original, en términos generales, aunque se aprecian algunas divergencias de sentido, sintagmáticas, así como también erratas. A continuación, se procede a analizar estas variaciones de forma contrastiva, exponiendo el extracto del texto original con la traducción y el comentario pertinente. La siguiente propuesta de clasificación no es óbice para aplicar otras perspectivas de análisis o para incluir consideraciones propias de otro tipo de variaciones cuando sea preciso.

3.1. Variaciones de sentido

Estas son algunas de las variaciones de sentido que se aprecian en la obra traducida. El motivo por el que un determinado extracto se incluye o no en este apartado se

debe, sobre todo, al posible cambio en el significado que la traducción puede generar con respecto del original, ya sea por medio de la sinonimia o de expresiones hechas, o que simplemente sean más naturales en español.

Tabla 1. Extractos con variaciones de sentido

Texto original	Texto traducido	Comentarios
(...) dans la voiture de madame de Balbi, elle, Madame, moi, et un quatrième. (p. 3)	(...) con el coche de Madama de Balbi, ella, mi esposa, yo y otro. (p. 4)	Nótese en esta relación la traducción de <i>Madame</i> por «mi esposa», así también el cambio de <i>quatrième</i> por «otro».
(...) Valenciennes, par laquelle nous comptons passer, et qui jusque-là avait été une des plus tranquilles du royaume, était totalement changée ; (...). (p. 11)	(...) Valenciennes, por donde debíamos (<i>sic.</i>) pasar, había (<i>sic.</i>) variado enteramente de opinión (<i>sic.</i>); (...). (p. 8).	Aprécieuse la simplificación de sentido en la traducción mediante la supresión de elementos modificadores de la localidad francesa citada.
(...) voulaient sortir du royaume, sous le nom de deux Anglais, et que je le chargeais de faire avoir un passe-port au bureau de M. de Montmorin. (p. 19)	(...) deseaban salir de Francia, como si fueran Ingleses (<i>sic.</i>), y que yo le daba el encargo de sacarles un pasaporte de la Secretaria (<i>sic.</i>) de Mr. De Montmorin. (p. 12)	Se sustituye <i>royaume</i> por «Francia» y <i>bureau</i> por «Secretaría» (<i>sic.</i>). También, se aprecia una transposición, de estructura nominal a verbal (cursiva).
(...) si un jeune homme de ses amis l'avait prié de le mener au bal de l'Opéra à l'insu de ses parents (<i>sic.</i>) ; (...). (p. 23)	(...) que si se hubiese tratado de llevar á (<i>sic.</i>) un joven conocido suyo á (<i>sic.</i>) un baile de máscaras sin saberlo sus padres; (...). (p. 15)	En la traducción se pierde la intensidad de un <i>jeune homme de ses amis</i> por «un joven conocido suyo». Destaca en especial la traducción al español de <i>bal de l'Opéra</i> , por una fórmula sinónimica a la par que descriptiva que permite comprender al lector español.
(...) valet de chambre de son camarade de voyage. (p. 30)	(...) como ayudante de cámara de su compañero. (p. 19)	En español, <i>camarade de voyage</i> se reduce a «compañero».
(...) un de ces journalistes qui font tous les jours débiter leurs poisons à deux sous dans Paris ; (...). (p. 31)	(...) diarista de aquellos que hacen circular cada día (<i>sic.</i>) su veneno por todo Paris (<i>sic.</i>) al precio de dos sueldos, (...). (p. 19)	La traducción de <i>à deux sous</i> por «de dos sueldos» refleja el sentido de moneda al que hace referencia el TO. Entendiéndose <i>sou</i> como antigua unidad o pieza monetarias de escaso valor ¹⁰ . Asimismo, en español se entiende por similar en las aceptaciones de «sueldo», en tanto que moneda de oro de época romana ¹¹ .
J'eus bientôt une autre alarme. Madame de Sourdis venant chez Madame pour la suivre à la messe, on lui refusa la porte du petit Luxembourg ; mais j'appris bientôt que c'était une bête du suisse. (p. 33)	No tardé mucho en tener otra alarma; porque habiendo venido Madame de Sourdis á (<i>sic.</i>) casa de Madama (<i>sic.</i>) para acompañarla á misa, no se la dejó entrar por la puerta del pequeño Luxemburgo, pero supe luego que era una machada del portero. (p. 20)	Especial mención merece la acertada traducción de <i>suisse</i> por «portero» (cursiva), pues la expresión francesa se utilizó entre los siglos XVII y XIX para los conserjes de los edificios cuya vestimenta recordaba a la de la guardia suiza ¹² . Por otra parte, el adverbio <i>bientôt</i> se traduce por forma verbal, permitiendo esta transposición, quizás, una mayor naturalidad en español.
A (<i>sic.</i>) peine était-il sorti, je me levai, je refermai les rideaux de mon lit, et ayant pris le peu d'effets que je voulais emporter, (...). (p. 43)	Apenas hubo salido el Duque de Levis, me levanté, volví (<i>sic.</i>) á (correr) las cortinas de la cama y tomando la poca ropa que quería (<i>sic.</i>) llevarme, (...). (p. 25)	En la traducción al español, se especifica el nombre del sujeto al que se refiere el TO. Asimismo, se pierde el sentido genérico de <i>effets</i> , especificándose «ropa».

Vraisemblablement <i>j'y réussis</i> , (...). (pp. 53-54)	Es regular que lo <i>conseguiria</i> (<i>sic.</i>), (...). (p. 31)	Se aprecia ambigüedad en la traducción del adverbio inicial y su verbalización al español, así como con la definición del sujeto de la acción (<i>cursiva</i>), pudiendo confundirse éste entre el futuro Luis XVIII o con Avaray.
Mais d'Avaray, qui, comme je l'ai dit, avait repris son sang-froid, (...). (p. 54)	Pero Avaray que, como dije, habia (<i>sic.</i>) recobrado su serenidad, (...). (p. 32)	La colocación <i>sang-froid</i> se traduce por un sinónimo («serenidad») que se aleja de la traducción literal.
En arrivant à la Capelle, nous demandâmes à foi et à serment, (...). (p. 65)	Al llegar á (<i>sic.</i>) la Capelle, pedimos por Dios y por los Santos (...). (p. 38)	La traducción propone una expresión mucho más natural en español, la cual mantiene la intensidad del TO.
(...) je ne le ferais pas pour toute chose au monde. (p. 72)	(...) no lo haria (<i>sic.</i>) por un imperio. (p. 41)	La traducción opta por una expresión más natural en español.
Mon sacrifice était aisé à faire ; celui de d'Avaray seul me déchirait l'ame (<i>sic.</i>). (p. 72)	Mi sacrificio podia (<i>sic.</i>) costarme poco; pero el de Avaray me despedazaba el corazon (<i>sic.</i>). (p. 42)	Se prefiere el sustantivo «corazón», más natural en la expresión española para el propósito que se persigue.
(...) est-ce que le Pont-Rouge n'existe plus ? (pp. 74-75)	¿acaso no existe ya el puente colorado? (p. 43)	La traducción pierde la mayúscula de nombre propio. Se prefiere «colorado» a «rojo».

Por otra parte, se aprecian términos, léxico especializado o nombres propios de especial interés desde la perspectiva de la traducción que aquí interesa:

Tabla 2. Otros extractos con variaciones de sentido

Texto original	Texto traducido	Comentarios
(...) mon garçon de garde-robe. (p. 1)	(...) mi mozo de retrete, (...). (p. 3)	-
(...) à mes paquets, (...). (p. 2)	(...) á mi valija, (...). (p. 3)	-
(...) M. de Romeuf, aide-de-camp de M. de La Fayette (...). (p. 11)	(...) Mr. de Romeuf, Edecan (<i>sic.</i>) de Mr. de La Fayette, (...). (p. 8)	Del francés, <i>aide-de-camp</i> .
(...) se sauvant dans un fiacre avec ma sœur : (...). (p. 32)	(...) escapandose (<i>sic.</i>) en un simon con mi hermana, (...). (p. 20)	Merece especial atención la traducción del término francés <i>fiacre</i> ¹³ por el español «simon» ¹⁴ . Ambos términos hacen referencia a un coche de plaza, de tracción equina, aunque muy posteriormente también eléctrica.
Auprès du Pont-Neuf, d'Avaray dit au cocher de nous mener aux Quatre-Nations ; nous rencontrâmes notre voiture qui nous attendait entre la Monnaie et les Quatre-Nations, dans l'espèce de petite rue qui forme les angles de ces deux bâtimens (<i>sic.</i>). (pp. 46-47)	Cerca del puente nuevo, Avaray dijo al cocher que nos llevase á (<i>sic.</i>) las Cuatro Naciones: hallamos nuestro coche que nos aguardaba entre este último punto y la Moneda, en una especie de callejuela que forma los ángulos de estos dos edificios. (p. 27)	Se traducen los nombres de lugares parisinos emblemáticos (<i>Pont-Neuf</i> , <i>Quatre-Nations</i> y <i>Monnaie</i>). En el caso del «puente nuevo», la minúscula hace perder la cualidad de nombre propio. Se mantiene esta tónica también en adelante (p. 48/p.28). También se aprecia una sustitución de <i>Quatre-Nations</i> por el deictico «este último punto».
(...) mais elle demanda du brandevin. (p. 95)	(...) pero ella pidió aguardiente. (p. 54)	Se prefiere un sustantivo hiperonímico. <i>Bredevin</i> equivale a brandy, un tipo de aguardiente. De hecho, poco después aparece el término <i>eau-de-vie</i> (p. 97), traducido por «aguardiente» (p. 55).

3.2. Variaciones sintagmáticas

En este apartado se recogen aquellas variaciones relacionadas con la formulación o la estructuración de la oración sin que, en principio, el sentido original quedase alterado. La exposición de extractos es numerosa en tanto que se aprecian divergencias propias entre la lengua francesa y la española como la preferencia por la nominalización en aquella frente a la verbalización de ésta.

Tabla 3. Extractos con variaciones sintagmáticas

Texto original	Texto traducido	Comentarios
Cependant <i>je l'entreprends aussi</i> ; il est possible que votre modestie vous empêche de vous rendre entièrement justice, et c'est pour moi un devoir aussi sacré que doux à remplir de parer à cet inconvénient. (p. III)	Con todo no fuera imposible que dejase vd. por modestia de hacerse la justicia á que vd. acreedor, <i>yo también emprendo la misma taréa (sic.)</i> ; tanto porque me considero en la tan dulce como sagrada obligacion (<i>sic.</i>) de evitar este inconveniente, (...) (p. I).	Apréciase la inversión en el orden de las oraciones, así como la variación en el uso de signos ortográficos. En la segunda parte del fragmento se produce una modulación.
(...) pour me rappeler le souvenir d'événemens (<i>sic.</i>) qui seront toujours à ma pensée (...). (p. III)	(...) recordar unos acontecimientos <i>que nunca saldrán de mi memoria.</i> (pp. I-II).	Se pierde la reflexión de primera persona en «recordar» y se modula el fragmento en cursiva.
(...) je ne me sentais pas grande vocation pour le second. (p. 3)	(...) al paso que mi voluntad no era de las mas (<i>sic.</i>) decididas para el segundo. (p. 4)	El modificador francés <i>grande</i> se manifiesta en la traducción al español como una atributiva «no era de las mas (<i>sic.</i>) decididas».
(...) la déclaration que le Roi <i>a publiée</i> à son départ, ils craignirent que mon évacion à cette époque ne nuisit à la leur, <i>et</i> cherchèrent à m'en détourner. (p. 5)	(...) la declaracion (<i>sic.</i>) <i>publicada</i> posteriormente por el Rey en el momento de su partida, temieron que mi salida en aquella época perjudicase á (<i>sic.</i>) la suya, <i>por lo que</i> procuráron (<i>sic.</i>) disuadirme. (p. 5)	Destaca la transposición de la forma verbal en francés <i>a publiée</i> por la impersonal en español <i>publicada</i> . En esta misma oración se adiciona «posteriormente». La traducción del <i>ne</i> expletivo es correcta. No obstante, mientras que <i>et</i> indica adición, «por lo que» anuncia consecuencia.
Le premier m'étonna ; il m'aurait peut-être affecté, si <i>j'avais été</i> moins <i>touché</i> de la seconde. (p. 7)	La primera me admiró, y quizá me hubiera afligido, á (<i>sic.</i>) no <i>haberme enternecido</i> la segunda. (p. 6)	La estructura de la oración traducida es interesante. En especial, la variación nuevamente de la forma verbal personal francesa por la impersonal española.
(...) que je n'avais plus qu'une passion, <i>le désir de la liberté</i> : je ne pensais qu'à elle ; je voyais tous les objets, s'il m'est permis de m'exprimer ainsi, à travers le prisme qu'elle mettait devant mes yeux. (pp. 8-9)	(...) que una pasion (<i>sic.</i>) sola quedaba en mi (<i>sic.</i>), <i>que era el deseo de la libertad</i> : en ella sola pensaba, y si me es lícito (<i>sic.</i>) valerme de esta espresion (<i>sic.</i>) veia (<i>sic.</i>) todos los objetos por medio del prisma que delante de mis ojos tenia (<i>sic.</i>) puesto. (p. 7)	En esta ferviente justificación, el conde de Provenza se dirige directamente a los lectores. La traducción mantiene el tono enérgico e introduce algunas variaciones con respecto del original: la inversión en el orden de las oraciones o la pérdida de la nominalización (cursiva).

<p>(...) et jamais d'Avaray ne voulut consentir, quelque bien déguisé que je pusse être, que je sortisse à pied. (p. 17)</p>	<p>(...) y Avaray nunca quiso consentir en dejarme salir á (<i>sic.</i>) por bien disfrazado que estuviese. (p. 11)</p>	<p>La traducción posiciona al final del fragmento la oración intermedia en francés.</p>
<p>Nous le lûmes ensemble ; j'y trouvai quelques incorrections de style : c'était un petit inconvénient ; mais, outre que nous trouvâmes la pièce un peu trop longue, (...). (p. 20)</p>	<p>Lo leimos (<i>sic.</i>) juntos; hallé algunas incorrecciones de estilo, que eran un leve inconveniente; pero ademas (<i>sic.</i>) de que este documento era algo difuso (...). (p. 13)</p>	<p>En este extracto, los dos puntos franceses se transforman en el relativo español «que», introduciendo una subordinación. Por otra parte, se aprecia un cambio semántico en el modificador «difuso» con respecto del original <i>longue</i>, que hace al lector percibir la declaración de Luis XVI a la que se hace referencia como un texto más bien pobre en estilo, cuando el futuro Luis XVIII hace referencia a la excesiva extensión del mismo.</p>
<p>Il avait déjà fait une demi-confiance à Sayer, son domestique anglais, (...). (p. 29).</p>	<p>Habia (<i>sic.</i>) hecho Avaray una semiconfidencia, á (<i>sic.</i>) un criado suyo inglés llamado Sayer, (...). (p. 18)</p>	<p>Inversión en la disposición de elementos de la oración en donde el modificador explicativo aparece antepuesto al nombre propio en el fragmento español. De nuevo, se pierde la nominalización en favor de la forma verbal.</p>
<p>La seconde fut un billet en langage mystérieux que je reçus le matin de d'Avaray, (...). (p. 29)</p>	<p>La segunda circunstancia fué (<i>sic.</i>) una esquila misteriosa por su lenguaje que recibí por la mañana de Avaray, (...). (p. 19)</p>	<p>En la traducción, el modificador «misteriosa» acompañada a «esquila», mientras que en el original francés modifica a <i>langage</i>. Sin embargo, la variación en la estructura de la oración mantiene como causa el «lenguaje».</p>
<p><i>Je croyais être bien sûr qu'il n'y en avait pas à la porte de mon petit appartement qui donne dans le grand Luxembourg ; je courus m'en assurer, (...). (p. 32)</i></p>	<p>Fuí (<i>sic.</i>) corriendo á (<i>sic.</i>) cerciorarme de esta circunstancia, <i>creyendome</i> (<i>sic.</i>) <i>asegurado de que no habia</i> (<i>sic.</i>) <i>ninguna herramienta de esta clase en la puerta de mi pequeño aposento que da al grande Luxemburgo;</i> (...). (p. 20)</p>	<p>La inversión del orden oracional es la principal variación entre el TO y el TM. De igual modo, las modificaciones verbales como <i>courus</i> por «fui corriendo», o <i>croyais être bien sûr</i> por «creyendome asegurado» (<i>sic.</i>). El pronombre francés <i>en</i> se traduce por «ninguna herramienta de esta clase» en la primera oración, así como por «de esta circunstancia» en la segunda.</p>
<p>(...) car, indépendamment de l'inquiétude que j'avais pour lui toutes les fois que <i>j'en étais séparé</i>, (...). (p. 34)</p>	<p>(...) porque ademas (<i>sic.</i>) del cuidado que tenia (<i>sic.</i>) cada vez que <i>le perdía</i> (<i>sic.</i>) <i>de vista</i>. (p. 21)</p>	<p>Se aprecia una variación adverbial, así como en el enfoque de la expresión final (cursiva) a través de colocación verbal «perder de vista».</p>
<p>(...) et nous nous séparâmes très-persuadés, (...). (p. 41)</p>	<p>(...) y nos separamos en la firme persuasion (<i>sic.</i>), (...). (p. 24)</p>	<p>El complemento circunstancial de modo se manifiesta a través de una transposición.</p>
<p>(...) j'achevai ma toilette, et je me mis au lit. (p. 42)</p>	<p>(...) y acabé de ponerme en la cama. (p. 25)</p>	<p>Se suprime la oración subrayada sin que se refleje en la traducción o se haga referencia alguna antes o después del fragmento.</p>
<p>Je mis dans les poches de ma robe de chambre trois cents louis que j'emportai avec moi, (...). (p. 43)</p>	<p>Puse trescientos luises en los bolsillos de mi bata que llevé conmigo (...). (p. 26)</p>	<p>Varía el orden de los elementos de la oración.</p>

Le jour nous prit auprès de Nanteuil ; (...). (p. 50)	Se nos hizo de día (<i>sic.</i>) cerca de Nanteuil; (...). (p. 29)	Variación de la estructura original por una expresión más natural en lengua española.
Pendant cette poste, d'Avaray me parla du projet qu'il avait de donner la démission de son régiment : <i>je n'étais pas trop de cet avis</i> (...). (pp. 51-52)	Andando esta posta, Avaray me habló de su intención (<i>sic.</i>) de renunciar su empleo (<i>sic.</i>) de Coronel y <i>aunque mi dictamen al principio era contrario</i> , (...). (p. 30)	Se aprecia sinonimia. Se modula la disposición de la oración en la que se expresa desacuerdo (cursiva).
(...) ce qui se passait dans son ame (<i>sic.</i>). (p. 53)	(...) lo que pasaba en su interior. (p. 31)	La traducción acomoda lo expresado en el TO en lengua española.
Ce n'était pas, à beaucoup près, notre compte, car nous en avions encore 32 à faire jusqu'à Mons : (...). (p. 56).	(...) y aunque esta cuenta no distaba mucho de la nuestra, porque aun nos faltaba 32 leguas para llegar á (<i>sic.</i>) Mons; (...). (pp. 32-33)	La disposición de las oraciones varía entre el TO y TM. Se añade «leguas» en la traducción.
(...) parce que l'homme qui ne possède que <i>six pences</i> (<i>sic.</i>), ce fut l'expression dont il se servit, (...). (p. 61)	(...) porque el hombre que no posee mas (<i>sic.</i>) que <i>seis pences</i> (<i>sic.</i>) (esta fué (<i>sic.</i>) su espresion (<i>sic.</i>)) (...). (p. 35)	Destaca la localización al español de la expresión en inglés, así como la inclusión entre paréntesis de la especificación del TO.
(...) bien résolu, si je n'en avais pas, de pousser jusqu'à Luxembourg. (p. 92)	(...) en la firme resolución (<i>sic.</i>) de no parar hasta Luxemburgo, en el caso de no tener ninguna. (p. 53)	Inversión en el orden de las oraciones.
Les boulons de fer qui attachent l'avant-train de la voiture n'ayant pu y résister, (...). (p. 93)	En efecto los pernos que sujetaban el juego delantero del coche no pudieron resistir, (...). (p. 53)	Adición de «en efecto» y variación en el tiempo verbal (subrayado).
J'étais anéantie de faiblesse, (...). (p. 96)	La debilidad me tenía (<i>sic.</i>) aniquilada, (...). (p. 55)	Cambio en la perspectiva, de pasiva (TO) a activa (TM).
(c'est le nom de notre hôte) (p. 104)	(así se llamaba el huésped (<i>sic.</i>)) (p. 59)	Modulación en favor de la expresión en lengua española.
La douleur que je ressentis est facile à se figurer. (p. 105)	Fácil es figurarse cual sería mi dolor. (p. 60)	idem.
L'électeur de Trèves, mon oncle, (...). (p. 117)	Mi tío (<i>sic.</i>) el Elector de Tréveris (...). (p. 66)	Variación en presentativos.
(...) en m'accordant un ami comme mon cher d'Avaray. (p. 120)	(...) concediéndome un amigo como Avaray. (p. 68)	Pérdida de modificador intensificativo en TM.

3.3. Variaciones ortotipográficas y erratas

Las variaciones y errores de carácter ortotipográfico, o de edición del TM, son numerosas. Más allá de las relacionadas con la acentuación o la ortografía, que se indican con el adverbio latino *sic.* a lo largo de todo el trabajo, se aprecian otras como las siguientes:

Tabla 4. Extractos con variaciones ortotipográficas y erratas

Texto original	Texto traducido	Nota
Je jetai les yeux sur..... (sic.) Mais, pourquoi le nommer ? (p. 4)	Pues los ojos en..... (sic.) ¿Pero á que (sic.) nombrarlo? (p. 4)	Quizá se deba a un error, entendiéndose más acertada la traducción «puse los ojos».
Je lui indiquai <i>Peronnet</i> , (...). (p. 10)	Le señalé <i>Perronet</i> , (...). (p. 8)	Error el nombre propio. Se vuelve a repetir en p. 22/ p. 14, p. 34/p. 21, p. 35/p. 21, del TO y TM respectivamente. Sin embargo, aparece correctamente en la p. 18 de la traducción.
(...) en lui défendant d'en rien à ses parents (sic.), ni dans sa maison. Il lui ajouta qu'ayant cherché un compagnon de voyage, il avait eu le bonheur d'en rencontrer un qui était un bon garçon ; (...). (pp. 29-30)	(...) con prohibición de comunicarlo á (sic.) sus parientes, ni á (sic.) persona alguna de su casa; anadiendole (sic.) que habiendo buscado un compañero de viaje, había (sic.) tenido la fortuna de dar con un buen muchacho: (...). (p. 18).	Se adicionan elementos en la traducción. Los signos de puntuación varían entre ambos textos. Se suprime la subordinada francesa a partir del uso de la forma verbal «dar con».
(...) une des bandes de la petite roue gauche était cassée ; (...). (p. 53)	(...) una de las llantas de la rueda chica de la <i>izqueeda</i> (sic.) se había (sic.) roto, (...). (p. 31)	Errata en cursiva.
En entrant dans la ville, on nous demanda nos noms et nos <i>caractères</i> (sic.). (p. 85)	Al entrar en la Ciudad se nos preguntó nuestros nombres y calidades. (p. 48)	Se pierde la cursiva en la traducción.
(...) je reçus la visite de tout ce qu'il y avait de Français à Mons, des officiers autrichiens du corps de la ville de Mons. (p. 89)	(...) recibí la visita de cuantos Franceses había (sic.) en Mons, de los Oficiales Austriacos (sic.) y del ayuntamiento de la ciudad: (...). (p. 51)	Se añade «ayuntamiento de la ciudad», quizá por error de comprensión de <i>du corps de la ville de Mons</i> .

4. Conclusiones

La recuperación del patrimonio histórico y cultural a través de los textos y sus traducciones, como el caso que aquí se aborda, es una línea de trabajo y de investigación de escaso recorrido en el panorama traductológico, aunque cada vez cobre un mayor interés por parte de grupos de investigación interdisciplinares. La traducción de un determinado documento, su motivación, finalidad e incluso forma en la que se ha representado y difundido en otra lengua y cultura son cuestiones que permiten conocer la percepción y la realidad del Otro, del que traduce, aunque también del que recibe la traducción, desde un enfoque histórico o antropológico.

La relación del viaje que Luis XVIII llevó a cabo desde París a Coblenza, pasando por Bruselas, recibe especial atención por parte del barón de Ortaffá, quien encuentra en la traducción al español una excusa para ensalzar y vanagloriar la figura del monarca francés en contraprestación por el auxilio político y militar prestado a la causa

realista en España. La traducción se convierte, pues, en un instrumento de propaganda política e institucional que complementa a esta parte de la Historia.

El texto original es un relato breve en el que los acontecimientos, narrados en primera persona del singular, se detienen en el detalle, las conversaciones y, muy especialmente, los sentimientos del futuro rey de Francia. Especial interés tiene esta *Relación* de viaje en tanto que, sin ser aún consciente, Luis XVIII comienza su largo exilio por Europa hasta su ascenso al trono. En esta aventura, que en principio pretendía ser una fuga para hacer frente a la Francia constitucional junto con los aliados realistas europeos, el entonces conde de Provenza fue conocedor de la detención de su hermano, de la ejecución de éste y de la reina María Antonieta (1793), del fallecimiento de su sobrino Luis XVII, del ascenso y caída de Napoleón y, finalmente, de su proclamación como rey por parte del Senado en 1814. El documento es un punto de partida para conocer este capítulo de la Historia de Francia, así como también poder aproximarse a la personalidad y pensamiento de este monarca cuya *Expedition d'Espagne* será determinante en la historia de nuestro país.

En lo que concierne a la traducción del documento, el polifacético barón de Ortaffá ofrece un texto comprensible y respetuoso con el original en el que se aprecian verbalizaciones a partir de nominalizaciones o equivalencias aproximadas en determinado léxico, aunque también diferencias en la estructuración de las oraciones que pueden llegar a resultar ambiguas o a variar el sentido en particular como se aprecia en los extractos anteriormente comentados. No obstante, estas variaciones entre el TO y el TM son de carácter menor y no llegan a afectar al conjunto de la obra.

La traducción del documento queda precedida por la justificación del barón de Ortaffá en la que explica el motivo por el que se ha decidido a traducir la relación de este viaje. Sin embargo, no existen más referencias al traductor en el resto del volumen, ni siquiera se menciona el nombre completo del mismo. Se trata de una tónica habitual en las traducciones de esta época, en donde la traducción de este tipo de obras o manuales de relevancia solían llevarse a cabo por personajes ilustres, polifacéticos o filántropos que relegaban a un segundo plano el valor propio de la traducción y, por ende, el de su figura (Pinilla y Lépinette 2017). Ahora bien, la investigación relativa a la figura del traductor a partir de su vinculación con el marqués de Mataflorida y la asunción de la cartera de Guerra en la Regencia de Urgel ha permitido conocer la autoría y traducción de obras, citadas en el apartado anterior, que serán objeto de interés para futuras investigaciones. Asimismo, ha posibilitado la conexión con publicaciones periódicas europeas de la época, por lo general de carácter absolutista, que complementan la cosmovisión histórica de los acontecimientos aquí señalados: destaca la repercusión de la regencia y la significación de figuras como el barón de Ortaffá en la causa; así como, la evidente división de la sociedad española en dos bandos, a saber, liberales y absolutistas. Sirviendo estos últimos a los intereses de la causa borbónica en el Reino.

En definitiva, el análisis de este documento, en sus versiones original y traducida, permite extraer dos resultados fundamentales desde un enfoque traductológico por un

lado; pero también histórico o historiográfico por otro. Con ello, se pretende contribuir al valor de la traducción a lo largo de la Historia como herramienta al servicio de la divulgación, del conocimiento y de las ideas. Siendo quizás ahora, con la perspectiva de los siglos, un texto de igual valor que su original, por la solemnidad histórica del mismo en su propósito y contexto.

5. Bibliografía

- Arnabat i Mata, Ramon (2002). *La regència d'Urgell i el reialisme català*. Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics, 13, 61-87 [en línea]. <<https://www.raco.cat/index.php/ButlletiSCEH/issue/view/11855>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- Beauchesne, Alcide de (1871). *Louis XVII, sa vie, son agonie, sa mort, captivité de la famille royale au Temple. Tome 2*. Paris: H. Plon.
- Béziade, Antoine Louis François de (1801). *Suite de la correspondance de M. le comte d'Avaray à son ami ; donnant des détails sur le voyage du comte de Lille (Louis XVIII) et de Madame la duchesse d'Angoulême* [en línea]. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6280124n/f5.item>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- *Die Regensburger Zeitung aus fas Jahr 1822* (1822). Regensburg: Friedrich Jeinrich Reubauer.
- Geoffroy de Grandmaison, Charles-Alexandre (1928). *L'expédition française d'Espagne en 1823*. Paris: Plon.
- Hidalgo, Dionisio (1870). *Diccionario General de Bibliografía Española, Tomo 4.º*. Madrid: Imprenta de J. Limia y G. Urosa.
- Jaillot, Alexis-Hubert (1784). *Cours du Rhin depuis sa source jusqu'à son embouchure avec tous les Pays qu'il traverse & qui l'avoisinent, savoir la Suisse, partie de l'Allemagne, de la France, les Pays-Bas et les Provinces Unies ou la Hollande où est le Théâtre de la guerre* [en línea]. <<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40662374m>> [Consulta: 12 diciembre de 2018].
- *La France chrétienne. Journal religieux, politique et littéraire (Tome quatrième)* (1822). Paris : Imprimerie de Beaucé-Rusand.
- Laffon-Saint-Marc (1834). *Essai historique sur les Cortès ou Assemblées nationales d'Espagne*. Castelnaudary: Imprimerie de G.P. Labadie.
- *Le Constitutionnel : journal du commerce, politique et littéraire* (1822). N.º 346. Paris [en línea]. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k650742q.item>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- Lever, Evelyne (1988). *Louis XVIII*. Paris: Libraire Arthème Fayard.
- Louis XVIII (1823). *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz (1791)*. Paris: Baudouin frères, éditeurs.
- Marseille, Jacques (2002). *Nouvelle histoire de la France. II. De la Révolution à nos jours*. Paris: Éditions Perrin.
- Nettement, Alfred (1860). *Histoire de la Restauration. Tome Premier – Restauration de 1814 – Cent-Jours*. Paris: Jacques Lecoffre et Cie, Libraires-éditeurs.

- Ortaffá, Barón de (1831). *Relación de un viaje a Bruselas y a Coblenza en 1791. Escrita por S. M. Cristianísima Luis XVIII. Traducida del francés por el Barón de Ortaffá*. Barcelona: Librería de José Solá.
- Pinilla Martínez, Julia y Lépinette, Brigitte (eds.) (2017). *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada: Editorial Comares.
- Zero Durán, Armando (2017). *La Monarquía constitucional. Principios del Estado liberal según Chateaubriand*. Madrid: Dykinson.

6. Recursos electrónicos consultados

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). <<http://www.cnrtl.fr>> [Fecha de consulta: 12 diciembre 2018].
- Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE). Real Academia de la Lengua Española. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Fecha de consulta: 12 diciembre 2018].

Notas

1. *Constitution de 1791*. <<https://www.conseil-constitutionnel.fr/les-constitutions-dans-l-histoire/constitution-de-1791>> [Consulta: 9 enero 2019].
2. «Le comte de Provence restait à l'écart de ces entreprises. Il entretenait sans doute des relations secrètes avec l'Angleterre» (op. cit., p. 152).
3. «Trois semaines s'étaient écoulées depuis mon évasion, et je n'avais encore rien fait pour mon libérateur» (p. 118).
4. El conde de Provenza no era conocedor del itinerario que seguiría Luis XVI y María Antonieta, precisamente por motivos de seguridad.
5. «Le 4, nous arrivâmes à Aix-la-Chapelle, où nous trouvâmes le Roi de Suède qui, plus instruit que moi du plan d'évasion du Roi, s'était rendu dans cette ville sous le prétexte des eaux, mais dans le fait pour être plus à portée du théâtre des événements où sa grande ame (sic.) lui faisait désirer de jouer un rôle» (p. 115).
6. Gaceta de Madrid de 3 de abril de 1832. Anuncios. <<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1832/040/A00164-00164.pdf>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
7. Gaceta de Madrid de 21 de abril de 1831 <<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1832/048/A00200-00200.pdf>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
8. En pp. 90 y 401, respectivamente. Asimismo, se aprecia errata en «Ortoffä».
9. En la sesión del 28 de febrero de 1823, Luis XVIII pronunció en su discurso que: «Cent mille Français sont prêts à marcher, en invoquant le Dieu de saint Louis, pour conserver le trône d'Espagne à un petit-fils de Henri IV, préserver ce beau royaume de sa ruine et le réconcilier avec l'Europe» (Geoffroy de Grandmaison 1928 : 52). A esta empresa militar, conocida como los «Cien Mil Hijos de San Luis», se la denomina en Francia la *Expédition d'Espagne*.
10. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): a) *Ancienne unité monétaire, de valeur variable selon les pays et les époques (...)*. b) *Pièce de monnaie correspondant à cette unité monétaire, à l'origine d'or puis d'argent, enfin de métal, et valant en France un vingtième de l'ancienne livre, soit douze deniers*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/sou>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
11. Así se reconoce en las múltiples referencias que se recogen en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) según la entrada «sueldo». En especial, destacan los diccionarios de 1791, 1803, 1817, 1822 y 1825, contemporáneos al TO y TM que son objeto de análisis. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
12. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): *Concierge, portier d'un hôtel particulier; d'une grande maison, au costume chamarré rappelant celui des gardes suisses*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/suisse>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
13. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): *Voiture de louage tirée par un cheval et conduite par un cocher, que l'on utilise à la course ou à l'heure*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/fiacre>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
14. En el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, los diccionarios de 1803, 1817 y 1825 definen «simon» como un coche de alquiler o su cochero, típico en Madrid. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 12 diciembre 2018].